

1. المؤسسة التعليمية	كلية الآداب
2. القسم العلمي	قسم الترجمة
3..اسم / رمز المقرر	الترجمة إلى اللغة العربية
4..اشكال الحضور المتاحة	المحاضرة
5.. الفصل / السنة	2026/2027
6. عدد الساعات الدراسية الكلي	60
7.. تاريخ إعداد هذا الوصف	2026/07/08
8. اهداف المقرر	
1. تنمية قدرة الطلبة على ترجمة النصوص من الإنجليزية إلى العربية بصورة دقيقة وواضحة وطبيعية 2. تطوير القدرة على تحليل النص المصدر وتحديد المعنى والسياق والغرض والجمهور 3. معالجة المشكلات المعجمية والنحوية والدلالية والثقافية التي تواجه المترجم عند الترجمة إلى العربية 4. تنمية مهارات التعامل مع النصوص الأدبية والتجارية والقانونية والفنية والمتخصصة 5. تعزيز مهارات المراجعة والتحرير وتقويم النصوص المترجمة تدريب الطلبة على استخدام القواميس والمصادر المرجعية وأدوات (CAT) الترجمة بمساعدة الحاسوب	

المخرجات	المجال
• التعرف على المبادئ والنظريات والأساليب الأساسية في الترجمة • فهم مفهوم التكافؤ ودور السياق والثقافة والتسجيل والنعمة في الترجمة • التعرف على خصائص النصوص الأدبية والتجارية والقانونية والفنية والمتخصصة • فهم أسس البحث المصطلحي والمراجعة وتقويم جودة الترجمة	أ- الأهداف المعرفية
• ترجمة النصوص من الإنجليزية إلى العربية مع المحافظة على المعنى والمقصد • اختيار المفردات والتراكيب والاستراتيجيات المناسبة وفق نوع النص وسياقه • معالجة التعبيرات الاصطلاحية والعامية والعناصر الثقافية والفروق اللغوية • والمصادر المعجمية والمرجعية في CAT استخدام أدوات إنجاز مهام الترجمة • مراجعة النصوص المترجمة وتحريرها وتحسين دقتها وسلامتها	ب- الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر
• تعزيز الدقة والأمانة والمسؤولية المهنية في ممارسة الترجمة • تنمية الثقة في اتخاذ القرارات الترجمة وتبريرها • تعزيز الوعي بالاختلافات الثقافية واحترام خصوصية	ج- الأهداف الوجدانية والقيمية

	النصوص
--	--------

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي .

يسهم المقرر في تنمية التفكير النقدي وحل المشكلات، والبحث عن المعلومات والمصطلحات، وإدارة الوقت، والعمل الفردي والجماعي والقدرة على مراجعة النصوص وتحسينها، بما يدعم التطور الأكاديمي والمهني للطلاب في مجال الترجمة

11. بنية المقرر					
طريقة التقييم	طريقة التعلم	اسم الوحدة / أو الموضوع	مخرجات التعلم المطلوبة	الساعات	الأسبوع
مشاركة صفية مراجعة ومناقشة	مراجعة المواضيع السابقة	استيعاب موضوعات المقرر السابقة	3	1	
اختبار قصير	+ محاضرة تطبيق	المراسلات والتقارير التجارية	فهم خصائص المراسلات والتقارير التجارية	3	2
واجب ترجمة	تحليل نصوص	ترجمة الروايات والشعر	تطبيق مبادئ الترجمة الأدبية	3	3
تقييم عملي	تمارين ترجمة	ترجمة تحديات محددة	معالجة مشكلات ترجمة محددة	3	4
اختبار	ورشة تطبيقية	العقود والاتفاقيات والنصوص القانونية	تطبيق المصطلحات والصياغة القانونية	3	5
تقرير قصير	مناقشة وتحليل	الاعتبارات الثقافية واللغوية	مراعاة العناصر الثقافية واللغوية	3	6
تقييم ترجمة	تحليل مقارنة	الحفاظ على صوت المؤلف وأسلوبه	المحافظة على الصوت والأسلوب	3	7
مهمة عملية	تدريب عملي	تمارين عملية باستخدام أدوات CAT	بصورة CAT استخدام أدوات تطبيقية	3	8
واجب	ورشة ترجمة	ترجمة الأمثلة وإنهاء النصوص المترجمة بعد ترجمتها	إكمال النصوص المترجمة ومراجعتها	3	9
تقييم نقدي	تحليل أمثلة	أمثلة عملية على التحديات في الترجمة الأدبية	تحليل تحديات الترجمة الأدبية	3	10
واجب تحريري	مراجعة وتطبيق	المراجعة والتدريب على الترجمات السابقة	مراجعة الترجمات السابقة وتحسينها	3	11

12	3	تطبيق الترجمة الأدبية	ترجمة الروايات والشعر	تدريب عملي	تقييم عملي
13	3	العمل ضمن مشروع ترجمة تعاوني	مشاريع الترجمة التعاونية	مشروع جماعي	مشروع جماعي
14	3	مراجعة المفاهيم السابقة	مراجعة للمحاضرات السابقة	جلسة مراجعة	اختبار مراجعة
15	3	قياس التحصيل في نهاية الفصل	امتحان الفصل النهائي	امتحان	امتحان الفصل
16	3	فهم الإطار العام للمقرر	محاضرة تمهيدية	محاضرة تمهيدية	مشاركة صفية
17	3	التعرف على النظريات والأساليب الرئيسية	نظريات وأساليب الترجمة الرئيسية	+ محاضرة مناقشة	اختبار قصير
18	3	تطبيق مفهوم التكافؤ	التكافؤ في الترجمة	تمارين تطبيقية	واجب
19	3	معالجة الاعتبارات الثقافية	الاعتبارات الثقافية في الترجمة	تحليل نصوص	تقرير
20	3	استخدام القواميس والمراجع	القواميس والمواد المرجعية عبر الإنترنت وغير متصل	تدريب على المصادر	اختبار
21	3	تحديد العوامل الثقافية والسياقية	تحديد العوامل الثقافية والسياقية	مناقشة	تقييم صفّي
22	3	تحليل النص المصدر	تحليل النص المصدر (ST)	ST تحليل	واجب تحليل
23	3	تمييز التسجيل والنغمة	التسجيل والنغمة في الترجمة	مقارنة نصوص	اختبار
24	3	معالجة التحديات النحوية والتركيبية	التحديات النحوية والتركيبية	تمارين ترجمة	تقييم عملي
25	3	ترجمة التعابير والعامة	التعابير والعامة والتعبيرات الثقافية	تحليل وترجمة	واجب ترجمة
26	3	التعامل مع الفروق اللغوية	التعامل مع الفروق اللغوية	تمارين تطبيقية	اختبار
27	3	فهم مبادئ الترجمة المتخصصة	مقدمة في الترجمة المتخصصة	+ محاضرة تطبيق	تقييم عملي
28	3	ترجمة المستندات الفنية	ترجمة المستندات الفنية	ورشة ترجمة	واجب
29	3	إدارة المصطلحات القانونية والتوثيقية	إدارة المصطلحات أمثلة على المصطلحات القانونية والتوثيق	تدريب مصطلحي	مشروع/ مهمة
30	3	قياس مخرجات المقرر	امتحان	امتحان	امتحان نهائي

12. البنية التحتية	
1- الكتب المقررة المطلوبة	يُحدد وفق الكتب المعتمدة للمقرر في القسم
2- المراجع الرئيسية (المصادر)	المراجع المعتمدة في دراسات الترجمة
أ- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير،)	كتب ومقالات أكاديمية مختارة في دراسات الترجمة
ب- المراجع الإلكترونية، مواقع الانترنت،	قواميس إلكترونية ومصادر مصطلحية موثوقة



توقيع استاذ المادة




توقيع رئيس القسم